

Nro. 76.

Madrid, 10 de Marzo

Sr. D. N. Ordoñez, Lisboa.

Muy Sr. nuestro: tenemos la satisfaccion de presentarle en el portador de la presente D. Augusto Perea, hijo mayor de nuestro jefe el Sr. Perea, y deseamos que su estada en esa capital no le fuera ménos agradable á él que provechosa á nuestras respectivas casas.—

Nuestro viajero, que no carece de despejo en la esfera mercantil, se ha penetrado bien de los negocios y está profundamente familiarizado con todo lo necesario, de modo que V. puede tratar con él circunstanciadamente en todo lo que le ocurriere. Le hemos provisto tambien de una grande variedad no solo de muestras de manufacturas catalanas y de imitaciones de novedades francesas é inglesas, labradas maravillosamente, sino tambien de nuevas publicaciones literarias y aun políticas, entre las cuales hay algunas escritas en la lengua nacional de ese pais, para las cuales espera tambien una salida pronta en el círculo de la alta aristocracia.

Le rogamos á V. como nuestro antiguo y leal corresponsal, le ayude con sus consejos, y le anticipamos á V. nuestro más sincero agradecimiento por el cariño con que se servirá agasajar á nuestro jóven viajero.

Le saludamos cordialmente y le pedimos acepte la seguridad con que están siempre dispuestos á servirle sus seg. serv.

Perea y Lino.

Nro. 76.

Madrid, March 10th

Mr. M. Ordoñez, Lisboa.

Sir,

We beg leave to recommend to your kind office the bearer of this letter, Mr. Augusto Perea jun., the eldest son of our Chief, and hope that his stay in your metropolis will not only be an agreeable one, but will also prove of mutual advantage to our houses.

We have fully prepared and equipped our young traveller, whom you will find not inexperienced in business, for the above mentioned aim, so that you may consult and decide with him on every point. He has not only samples of goods of every description with him, as: excellent imitations of French and English fancy goods but also new political publications in your native tongue for which he hopes to find a sale even among your aristocratic circles.

Pray assist him, as an old tried friend, with your advice, and be assured beforehand of our most grateful thanks for the friendly reception we are sure you will grant him.

With best respects and placing our services at your disposal, we are, Sir,

Yours truly

Perea & Lino.

Nro. 76.

Madrid, le 10 Mars. . . .

Monsieur N. Ordoñez, Lisboa.

Monsieur,

En vous présentent dans le porteur de cette lettre le fils aîné de notre chef Perea, Monsieur Auguste Perea, jeune, nous le recommandons à votre accueil cordial, souhaitant que sa présence dans votre capitale, que—nous en sommes sûrs—vous lui rendrez agréable, puisse aussi être de quelque utilité réciproque pour nos deux maisons.

Pour le but susmentionné nous croyons avoir bien préparé notre jeune voyageur, à qui vous trouverez un jugement prompt et une bonne dose d'expérience des affaires, de sorte que vous pourrez régler avec lui tous les détails des entreprises à opérer. Nous l'avons aussi muni d'une grande variété d'échantillons à gros coupons, non seulement d'articles de manufacture catalanne et d'imitations de nouveautés de Paris et de Londres, confectionnés à merveille dans nos montagnes, mais encore de nouvelles publications politiques, en partie même dans votre langue nationale, et pour lesquelles il espère également trouver un écoulement dans vos cercles de haute aristocratie!

Nous vous prions, comme un ancien correspondant d'une amitié bien éprouvée, de l'assister de vos bons conseils et d'être d'avance sûr de nos plus vifs remerciements pour l'accueil cordial que vous préparerez à notre jeune ami.

Nous vous saluons de cœur, Monsieur, et vous prions de croire au plaisir que nous prouverons toujours à nous devouer à vos intérêts

Perea & Lino.

Nro. 76.

Madrid 10 März. . . .

Herrn N. Ordoñez, Lisboa.

Indem wir Ihnen in dem Ueberbringer dieses Schreibens den ältesten Sohn unseres Chefs Perea, Herrn Augusto Perea jr., zu freundlicher Aufnahme vorstellen, wünschen wir, dass sein Aufenthalt in Ihrer Hauptstadt nicht nur ein angenehmer, sondern auch für unsere Häuser ein beiderseits nützlicher sei.

Wir haben unsern jungen Reisenden, den Sie im Geschäft nicht ungevandt finden werden, zu dem obenbezeichneten Zwecke vielfach vorbereitet und ausgerüstet, so dass Sie mit ihm alles aufs genaueste besprechen können, auch hat er nicht nur Manufakturwaren aller Art in grösseren Mustern, namentlich catalanischen Erzeugnisses, bei sich, so wie vortreffliche. Imitationen von französischen und englischen Novitäten eben daher, sondern auch buchhändlerische neue Verlagsartikel, sogar politische und in Ihrer Landessprache, und hofft dabei auf Absatz, selbst in hohen aristokratischen Kreisen.

Seien Sie ihm, als alter bewährter Freund, mit Rath und That behülflich, und halten Sie sich im Voraus unseres Dankes versichert, den wir Ihnen auch schon für die freundliche Aufnahme aussprechen, die seiner—Wir sind dessen gewis—bei Ihnen wartet.

In freundschaftlicher Hochachtung und mit der Versicherung unserer Ihnen stets mit Vergnügen gewidmeten Dienste

Perea & Lino.

Nro. 77.

Respuesta.

Lisboa, 28 Abril

Señores Perea y Lino, Madrid.

Un gusto indecible me ha causado el ver en mi casa al apreciable viajero Sr. Perea, y tengo una particular satisfaccion en poder decirles que ha bien acertado en dar principio á relaciones de comercio en esta metrópoli; pero en cuanto á las obras no logró el fin deseado, porque los folletos políticos en lengua portuguesa, aunque correctos, carecen de aquel sabor nacional que, es indispensable para su despacho; y tocante á las nuevas publicaciones españolas no ignorarán VV. que la disposicion política de nuestra época es tan opuesta á todo lo español que aun las mejores producciones del espíritu español no hallan la menor simpatía en nuestro pais; hasta la venta de los géneros en cuya totalidad no hay nada que censurar halló inconvenientes en ese estado del espíritu público. Este es tambien el motivo por que los géneros más elegantes en bordados y de un precio muy elevado, artículo de que las señoras de la alta aristocracia estaban tan hechizadas, no se vendiera sin interposicion de nosotros en estos elevados círculos. La popularidad es

Nro. 77.

Ansver.

April 28th

Messrs. Perea & Lino, Lisboa,

Gentlemen,

It has given us great pleasure to make the acquaintance of your young traveller and I am happy to be able to inform you that the object of extending his business relations here has been so far tolerably successful. He has not been so fortunate with regard to the literary publications; the small portugues pamphlets although correctly written, have not sufficient nationality, besides which you will know that the political feeling of our epoch is against the circulation of even the best spanish publications.—With regard to the sale of merchandise, the same political sentiments were a considerable impediment; the success however was not bad on the whole. For this reason the finest and most expensive articles of embroidery, which were much admired in the higher circles of the aristocracy, still met with no purchasers there. Popularity is the article most in demand

Nro. 77.

Réponse.

Lisboa, 28 Avril. . . .

Messieurs Perea & Lino à Madrid.

C'est avec une vive satisfaction, Messieurs, que nous avons vu chez nous votre aimable jeune voyageur Mr. Perea fils, et, quan à moi en particulier, je suis charmé de pouvoir vous informer qu'il a assez bien réussi dans son dessein d'entamer des liaisons d'affaires dans notre métropole. Néanmoins relativement aux publications littéraires, il a été moins heureux; quant aux petits pamphlets politiques en langue portugaise, quoique écrits correctement, ils manquaient un peu de ce cachet national indispensable pour leur écoulement; à l'égard des nouvelles publications espagnoles, le sentiment politique de notre époque est trop anti-espagnol pour que les meilleures productions de l'esprit espagnol puissent actuellement trouver quelque sympathie chez nous.

Dans la vente même des marchandises, laquelle en général n'était pas mauvaise, cet esprit politique mit quelque peu d'obstacle! Voilà pourquoi les objets de broderies les plus élégants et d'un prix très élevé, articles, dont les dames de notre haute aristocratie

Nro. 77.

Antwort.

Lisboa 28 April. . . .

Herren Perea & Lindo in Madrid.

Ihren liebenswürdigen jungen Reisenden, Herrn Perea jr., haben wir, mit vielem Vergnügen bei uns gesehen, und ich freue mich, Ihnen auch melden zu können, dass ihm seine Zwecke hinsichtlich einzuleitender Gaschäfte ziemlich gut gelungen sind. Am wenigsten war dies mit den Verlagsartikeln der Fall. Die kleinen portuguesischen Gelegenheitschriften tragen der Sprache nach, obgleich richtig, nicht genug das nationale Gepräge an sich, un dass die Zeitströmung bei uns gegen den Absatz selbst der besten spanischen Publicationen ist, wissen Sie gewiss. Auch beidem Waarenabsatz, der im Ganzen nicht schlecht ging, war dieselbe politische Richtung etwas hinderlich. Daher war von den feinsten und theuersten gestickten Artikeln, die in dem hohen aristokratischen Kreisen sehr viel Beifall fanden, doch Nichts direkt abzusetzen. Popularität —das ist jetzt der gangbarste Artikel, und daher gibt der hohe Adel dieselben Aufträge, die er direkt ebenso gut und billiger ausgeführt bekäme, lieber indirekt einem magyaris-

en nuestros días el artículo más buscado «por excelencia», y para adquirirla nuestros magnates pasan á los traficantes y electores las órdenes que ellos mismos pueden ejecutar más baratas, cediéndoles gustosos esta ganancia. Así que pedidos muy importantes no nos han faltado de la parte de los últimos, y aun se pueden esperar comisiones más completas. De todos los artículos los de pasamanería son los que tienen el despacho más fácil por lo mucho que se sirven de ellos en el traje nacional.

El Sr. Perea les informará bien pronto de todos los pormenores, y esperamos que volverán VV. á verle sano y salvo.—Teniendo él aun que arreglar muchas cuentas, hacer visitas de despedida &c. está demasiado ocupado, lo que le impide escribir; por esto me rogó que le disculpe con VV. y cumpliendo yo con esta, me valgo de la presente ocasion para reiterarles mis antiguos ofrecimientos,

S. S. S. Q. B. S. M.

N. Ordoñez.

at the present time, and therefore the nobility prefer giving the orders, which they might have executed by first hand sellers as well and cheaper, to the small portugés tradesman and voter, and willingly allow him the profit thereon. It is thus that tolerably important orders from the latter are not wanting, and others are still to be expected. Articles of lace met with the readiest sale as they are requisite for the national costume.

You will hear all further details from Mr. Perea jun. in person, whom you may hope to see soon again safe and sound, as he is preparing for his journey and has now only accounts to settle and farewell visits to pay. For this reason he requested me to beg you to excuse him writing to day.

I am, Gentlemen, with much esteem

Yours respectfully

N. Ordoñez.

étaient enchantées, ne se vendirent nulle part dans ces hauts parages. Aujourd'hui la popularité est l'article courant par excellence! et pour se la procurer, notre magnat préfère donner au petit bourgeois les commandes qu'il pourrait directement voir exécutées à meilleur marché, attendu qu'il laisse volontiers ce profit-là à son compatriote électeur! C'est ainsi encore que des commandes assez importantes de la part de ce dernier ne nous ont pas fait défaut, et qu'on peut assurément s'attendre encore à des ordres complémentaires. De tous les articles, ce sont encore ceux de passementerie qui s'écoulèrent le mieux, vu le rôle qu'ils jouent dans le costume national.

Monsieur Perea jeune, qui se prépare à partir, vous informera bientôt lui-même de tous les détails; nous espérons que vous le reverrez sain et sauf. Il a encore beaucoup de comptes à régler, des visites de congé à faire, et par conséquent il est trop occupé pour pouvoir vous écrire aujourd'hui, il m'a prié de vous en faire ses excuses et j'en prends en même temps occasion pour vous assurer de la haute considération de votre dévoué serviteur.

N. Ordoñez.

chen Händler und Wähler, dem er den Vortheil dabei gern gönnt. So sind denn auch von letzteren nach den Mustern gar nicht unbedeutende Aufträge schon eingegangen und Nachbestellungen zu erwarten. Am allerbesten gingen die Pasamentierwaaren, was wiederum mit der Nationaltracht in Zusammenhang steht.

Alles Genauere darüber wird Ihnen Herr Perea jr. selbst aufgeben, den Sie bald wieder frisch und gesund bei sich zu sehen erwarten dürfen, da er seine Abreise vorbereitet und nur noch viele Abrechnungen und Abschiedsbesuche zu machen hat. Er hat mich gebeten, sein heutiges Nichtschreiben damit bei Ihnen zu entschuldigen.

Mit bekannter freundschaftlicher Hochachtung.

N. Ordoñez.